

**HOUSING NORTHWEST  
TERRITORIES ACT**  
RSNWT 1988,c.N-1

**LOI SUR HABITATION TERRITOIRES  
DU NORD-OUEST**  
LRTN-O 1988, ch. N-1

**AMENDED BY**

RSNWT 1988,c.65(Suppl.)  
SNWT 1991-92,c.40  
SNWT 1997,c.9  
SNWT 1998,c.24  
SNWT 1999,c.1  
    In force April 1, 1999  
SNWT 2002,c.20  
SNWT 2011,c.16  
SNWT 2012,c.18  
SNWT 2013,c.9  
SNWT 2013,c.10  
    In force November 1, 2013  
    SI-003-2013  
SNWT 2015,c.13  
    In force April 1, 2016  
    SI-001-2016  
SNWT 2016,c.9  
SNWT 2022,c.4  
SNWT 2023,c.8  
    In force April 1, 2023  
SNWT 2023,c.30[E]

**MODIFIÉE PAR**

LRTN-O 1988, ch. 65 (Suppl.)  
LTN-O 1991-1992, ch. 40  
LTN-O 1997, ch. 9  
LTN-O 1998, ch. 24  
LTN-O 1999, ch. 1  
    En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1999  
LTN-O 2002, ch. 20  
LTN-O 2011, ch. 16  
LTN-O 2012, ch. 18  
LTN-O 2013, ch. 9  
LTN-O 2013, ch. 10  
    En vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2013  
    TR-003-2013  
LTN-O 2015, ch. 13  
    En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2016  
    TR-001-2016  
LTN-O 2016, ch. 9  
LTN-O 2022, ch. 4  
LTN-O 2023, ch. 8  
    En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2023  
LTN-O 2023, ch. 30 [A]

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed online at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en ligne à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

## TABLE OF CONTENTS

### HOUSING NORTHWEST TERRITORIES ACT

#### INTERPRETATION

Definitions 1

#### HOUSING NORTHWEST TERRITORIES

Continuation 2  
 Housing NWT 2  
 Office 3  
 Powers and duties of Housing NWT 4  
 Conduct of affairs 5  
 President 6  
 Duties of President 6  
 Member of public service 6  
 Employees 7  
*Public Service Act* 7  
 Liability 8  
 Agreements on behalf of Minister 9  
 Contracts with Commissioner 9  
 Property 9  
 Borrowing 9.1  
 Guarantees 9.1  
 General powers 10  
 Definition: "purposes of Housing NWT" 11  
 Borrowing powers 12  
 Declaration proof of need 12  
 Power to sell securities 12  
 Execution of securities 12  
 Temporary loans 13  
 Temporary loans executed by Housing NWT 13  
 Borrowing by Housing NWT 14  
 Borrowing by municipality 14  
 Receiving contributions under *National Housing Act* (Canada) 14  
 Guarantee of Government of the Northwest Territories 16  
 Seal and signatures on securities 17  
 Effect of reproduced signatures 17  
 Sinking funds 18  
 Investment of reserve funds 19  
 Use of funds to retire loans 19  
 Advances to Housing NWT 20  
 Grant in respect of deficit 20  
 Bank accounts 21  
 Receipts 21  
 Audit 22  
 Annual report 23

## TABLE DES MATIÈRES

### LOI SUR HABITATION TERRITOIRES DU NORD-OUEST

#### DÉFINITIONS

Définitions

#### HABITATION TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Prorogation (1)  
 Habitation Territoires du Nord-Ouest (2)  
 Bureaux  
 Attributions d'Habitation TNO  
 Conduit des activités  
 Président (1)  
 Attributions du président (2)  
 Membre de la fonction publique (3)  
 Personnel (1)  
*Loi sur la fonction publique* (2)  
 Immunité  
 Accords pour le compte du ministre (1)  
 Contrats avec le commissaire (2)  
 Propriété (3)  
 Emprunts (1)  
 Garanties (2)  
 Attributions générales  
 Définition : objets d'Habitation TNO  
 Pouvoir d'emprunt (1)  
 Déclaration sur les besoins (2)  
 Vente des titres (3)  
 Passation des titres (4)  
 Emprunts temporaires (1)  
 Passation (2)  
 Emprunts d'Habitation TNO (1)  
 Idem (2)  
 Contributions au titre de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada) (3)  
 Garantie du gouvernement

Tabling of report		(2)	Dépôt du rapport
HOUSING			HABITATION
Housing projects	24	(1)	Ensembles d'habitation
Powers of Housing NWT and municipality		(2)	Pouvoirs d'Habitation TNO et des municipalités
Idem		(3)	Idem
Loans and contributions	25		Prêts et contributions
Loans under section 24 <i>National Housing Act</i> (Canada)	26		Prêts au titre de l'article 24 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada)
Loans under section 26 <i>National Housing Act</i> (Canada)	27		Prêts au titre de l'article 26 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada)
Cost-sharing	28	(1)	Partage des coûts
Municipality		(2)	Municipalité
Agreement with municipality		(3)	Accords avec une municipalité
Cost-sharing	29		Partage des coûts
Contributions	30		Contributions
Agreements	31		Accords
Other powers of Housing NWT	32	(1)	Autres pouvoirs d'Habitation TNO
Non-profit organization		(2)	Assimilation
Joint and individual guarantees		(3)	Garanties conjointes ou individuelles
LAND ASSEMBLY AND DEVELOPMENT PROJECTS			GROUPEMENT PARCELLAIRE ET AMÉNAGEMENT
Land assembly and development project	33		Groupement parcellaire et aménagement de terrains
Power of Housing NWT to enter into agreements	34	(1)	Pouvoir d'Habitation TNO
Power of municipality to enter into agreements		(2)	Pouvoir des municipalités
Power of municipality to borrow		(3)	Pouvoir d'emprunt
NEIGHBOURHOOD IMPROVEMENT PROJECTS			AMÉLIORATION DES QUARTIERS
Neighbourhood improvement agreements	35		Projets d'amélioration des quartiers
Notice of intent	36	(1)	Avis
Procedure		(2)	Procédure
Public hearing		(3)	Audience publique
Ruling on recommendations and regulations		(4)	Décision sur les recommandations et observations
Public notice		(5)	Avis public
Projects in certain areas	37	(1)	Projets visant certaines régions
Projects in municipalities		(2)	Projets municipaux
Powers of Housing NWT		(3)	Attributions d'Habitation TNO
Cost-sharing	38	(1)	Partage des frais
Provisions of agreement		(2)	Contenu de l'accord
Municipal borrowing for neighborhood improvement projects	39	(1)	Emprunts municipaux
Guarantee of Commissioner		(2)	Garantie du commissaire
Borrowing of money for sewage treatment projects	40		Emprunt au titre de centres de traitement des eaux usées

ACQUISITION OF LAND		ACQUISITION DE TERRAINS	
Acquisition of land: Housing NWT	41		Acquisition de terrains par Habitation TNO
Acquisition of land: municipality	42		Acquisition de terrains par la municipalité
HOUSING LOANS AND GRANTS		PRÊTS ET SUBVENTIONS � L'HABITATION	
Housing loans	43	(1)	Prêts à l'habitation
Security		(2)	Garanties
Grants	44	(1)	Subventions
Agreements		(2)	Accords
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Incorporation of housing authorities	45	(1)	Constitution d'offices d'habitation
Appointment of members		(2)	Nomination
Term		(3)	Mandat
Power of Minister		(4)	Pouvoir du ministre
Housing associations	46		Associations d'habitation
Powers outside municipalities	47		Pouvoirs du commissaire
Temporary housing projects	48		Ensembles d'habitations temporaires
Certain rights and obligations vested in and imposed on Housing NWT	49	(1)	D�volution de certains droits
Obligations of Commissioner		(2)	Obligations du commissaire
Transfer of interest		(3)	Transfert
Housing NWT as successor to Commissioner		(4)	Pr�somption
Regulations	50		R�glements
TRANSFER OF INTERESTS AND OBLIGATIONS		TRANSFERT D'INTÉRÊTS ET D'OBLIGATIONS	
Definitions	51	(1)	Définitions
Transfer of interests and obligations to Nunavut Housing Corporation		(2)	Transfert d'intérêts et d'obligations à la Société d'habitation du Nunavut

**HOUSING NORTHWEST  
TERRITORIES ACT**  
SNWT 2023,c.8,s.2.

**LOI SUR HABITATION TERRITOIRES  
DU NORD-OUEST**  
LTN-O 2023, ch. 8, art. 2.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"co-operative housing project" means a housing project undertaken by a co-operative association incorporated under the *Co-operative Associations Act*; (*ensemble d'habitation coopératif*)

"Federal Agency" means the Canada Mortgage and Housing Corporation; (*société fédérale*)

"housing association" means a housing association formed under the *Societies Act*; (*association d'habitation*)

"housing authority" means a housing authority incorporated under subsection 45(1); (*office d'habitation*)

"housing project" means a project undertaken to provide housing accommodation in compliance with standards approved by the Minister for lease or sale to families or individuals consisting of one or more housing units in the form of detached, semi-detached, row housing or apartment units or units of the hostel or dormitory type or any combination or form of them, together with public or commercial space and recreational facilities and other buildings or space appropriate to the project, and includes the land on which the project is situated; (*ensemble d'habitation*)

"housing unit" means a unit that provides in the unit living, sleeping, eating, food preparation and sanitary accommodations for one or more persons, with or without essential facilities shared with other housing units, but does not include a hotel room or motel unit that is rented to the general public; (*logement*)

"Housing NWT" means Housing Northwest Territories referred to in subsection 2(1); (*Habitation TNO*)

"non-profit organization" means an organization wholly owned by

- (a) the Government of the Northwest Territories,
- (b) a municipality,
- (c) an agency of the Government of the Northwest Territories or a municipality,

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«association d'habitation» Association d'habitation créée sous le régime de la *Loi sur les sociétés*. (*housing association*)

«ensemble d'habitation» Ensemble destiné à être acheté ou loué par des familles ou par des particuliers et construit conformément aux normes agréées par le ministre, qui comporte un ou plusieurs logements de type individuel, jumelé, en rangée, appartement, foyer ou pension, ou d'une combinaison de ces types de logement, avec des espaces publics ou à usage commercial et des équipements de loisir et d'autres bâtiments ou espaces appropriés, y compris le terrain où l'ensemble d'habitation est situé. (*housing project*)

«ensemble d'habitation coopératif» Ensemble d'habitation construit par une association coopérative constituée sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives*. (*co-operative housing project*)

«ensemble d'habitation destiné à des étudiants» Ensemble destiné à fournir aux étudiants ou aux apprentis et à leurs familles des moyens d'hébergement de type foyer ou pension, y compris les installations qui, selon Habitation TNO, sont nécessaires à son exploitation. (*student housing project*)

«Habitation TNO» Habitation Territoires du Nord-Ouest est créée par le paragraphe 2(1). (*Housing NWT*)

«logement» Logement où une ou plusieurs personnes peuvent vivre, dormir, manger et faire la cuisine, et doté d'installations sanitaires, indépendamment de tous autres équipements essentiels partagés avec d'autres logements, mais ne comprend pas les chambres d'hôtel ou de motel louées au grand public. (*housing unit*)

«office d'habitation» Office d'habitation constitué en vertu du paragraphe 45(1). (*housing authority*)

«organisation sans but lucratif» Organisation appartenant en totalité :

- or
- (d) an organization established exclusively for charitable or benevolent purposes, no part of the income of which is payable to or otherwise available for the personal benefit of any proprietor, member or shareholder; (*organisation sans but lucratif*)

"staff" means the employees of the Government of the Northwest Territories or of an agency of the Government of the Northwest Territories; (*personnel*)

"student housing project" means a project undertaken to provide students or apprentices and their families with housing accommodation of the hostel or dormitory type or in the form of a housing project, including the facilities in connection with the project that are, in the opinion of Housing NWT, necessary for the operation of the project. (*ensemble d'habitation destiné à des étudiants*)  
SNWT 1991-92,c.40,s.2; SNWT 2023,c.8,s.3.

- a) au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
- b) à une municipalité;
- c) à un organisme du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou à une municipalité;
- d) à une organisation constituée exclusivement à des fins de bienfaisance dont les revenus - ou partie de ceux-ci - ne peuvent être versés à un propriétaire, à un membre ou à un actionnaire ni autrement utilisés à leur avantage personnel. (*non-profit organization*)

«personnel» Les employés du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou d'un de ses organismes. (*staff*)

«société fédérale» La Société canadienne d'hypothèques et de logement. (*Federal Agency*)  
LTN-O 1991-1992, ch. 40, art. 2; LTN-O 2023, ch. 8, art. 3.

HOUSING NORTHWEST  
TERRITORIES  
SNWT 2023,c.8,s.4.

HABITATION TERRITOIRES  
DU NORD-OUEST  
LTN-O 2023, ch. 8, art. 4.

Continuation	2. (1) The Northwest Territories Housing Corporation is continued as Housing Northwest Territories.	2. (1) La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest est prorogée en tant qu'Habitation Territoires du Nord-Ouest.	Prorogation
Housing NWT	(2) Housing Northwest Territories (a) is a body corporate; (b) is an agent of the Commissioner; and (c) exercises its powers only as an agent of the Commissioner. SNWT 2023,c.8,s.4.	(2) Habitation Territoires du Nord-Ouest est une personne morale mandataire du commissaire, qui n'exerce ses attributions qu'à ce titre. LTN-O 2023, ch. 8, art. 4.	Habitation Territoires du Nord-Ouest
Offices	3. Housing NWT may establish the offices and agencies in the Northwest Territories that it considers necessary. SNWT 1991-92,c.40,s.3; SNWT 2011, c.16,s.15(2); SNWT 2023,c.8,s.5.	3. Habitation TNO peut établir dans les Territoires du Nord-Ouest les succursales et bureaux qu'elle estime nécessaires. LTN-O 1991-1992, ch. 40, art. 3; LTN-O 2011, ch. 16, art. 15(2); LTN-O 2023, ch. 8, art. 6.	Bureaux
Powers and duties of Housing NWT	4. Housing NWT shall carry out the duties and functions provided for by this Act and may carry out other duties and functions related to any program of housing or housing development that may be assigned to it and, without restricting the generality of the above, Housing NWT may provide, develop, maintain and manage housing for (a) senior citizens; (b) families and individuals receiving social	4. Habitation TNO exerce les attributions conférées par la présente loi et peut exercer toute autre attribution liée à un programme d'habitation ou d'implantation de logements qui peut lui être confié; elle peut notamment fournir, mettre en valeur, entretenir et gérer des logements pour : a) les personnes âgées; b) les familles et les particuliers recevant de l'aide ou des prestations sociales;	Attributions d'Habitation TNO

- allowances or social assistance;
- (c) individuals requiring minimal nursing care;
- (d) families and individuals generally;
- (e) students or apprentices and their families;
- (f) staff; and
- (g) co-operative or non-profit organization housing accommodation.

SNWT 2023,c.8,s.5,6.

- c) les particuliers qui nécessitent peu de soins infirmiers;
- d) les familles et les particuliers en général;
- e) les étudiants ou les apprentis et leurs familles;
- f) le personnel;
- g) les coopératives de logement ou les organisations sans but lucratif.

LTN-O 2023, ch. 8, art. 6.

Conduct of affairs	<p><b>5.</b> The affairs of Housing NWT shall be conducted by the President in accordance with such directions as the Minister may from time to time give. RSNWT 1988,c.65(Suppl.),s.2,3; SNWT 1991-92, c.40,s.4; SNWT 2023,c.8,s.6.</p>	<p><b>5.</b> Le président dirige les activités d’Habitation TNO selon les instructions que le ministre peut donner de temps à autre. LRTN-O 1988, ch. 65 (Suppl.), art. 2 et 3; LTN-O 1991-1992, ch. 40, art. 4; LTN-O 2023, ch. 8, art. 5.</p>	Conduite des activités
President	<p><b>6.</b> (1) The President of Housing NWT shall be appointed by the Minister.</p>	<p><b>6.</b> (1) Le ministre nomme le président.</p>	Président
Duties of President	<p>(2) The President is the chief executive officer of Housing NWT and has supervision over and direction of the work and staff of Housing NWT.</p>	<p>(2) Le président est le premier dirigeant d’Habitation TNO et assure la direction des activités et du personnel d’Habitation TNO.</p>	Attributions du président
Member of public service	<p>(3) The President is a member of the public service. SNWT 1991-92,c.40,s.4; SNWT 2023, c.8,s.6.</p>	<p>(3) Le président est membre de la fonction publique. LTN-O 1991-1992, ch. 40, art. 4; LTN-O 2023, ch. 8, art. 5.</p>	Membre de la fonction publique
Employees	<p><b>7.</b> (1) The President may, with the approval of the Minister, provide for the appointment of the employees that the President considers necessary for the proper conduct of the business of Housing NWT.</p>	<p><b>7.</b> (1) Le président peut, avec l’approbation du ministre, prévoir la nomination du personnel qu’il estime nécessaire au bon fonctionnement d’Habitation TNO.</p>	Personnel
<i>Public Service Act</i>	<p>(2) The employees of Housing NWT are members of the public service. SNWT 1991-92, c.40,s.4; SNWT 2002,c.20,s.11; SNWT 2023,c.8,s.6.</p>	<p>(2) Le personnel d’Habitation TNO fait partie de la fonction publique. LTN-O 1991-1992, ch. 40, art. 4; LTN-O 2002, ch. 20, art. 11; LTN-O 2023, ch. 8, art. 5.</p>	<i>Loi sur la fonction publique</i>
Liability	<p><b>8.</b> Subject to section 139 of the <i>Financial Administration Act</i>, no proceedings lie against the President or any person acting for or on behalf of the President for any act or omission that he or she, acting in good faith, reasonably believed to have been required or authorized. SNWT 1991-92,c.40,s.4; SNWT 2015,c.13,s.165(2).</p>	<p><b>8.</b> Sous réserve de l’article 139 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, le président ou toute autre personne agissant pour le compte de ce dernier bénéficie de l’immunité à l’égard d’un fait, acte ou omission, accompli de bonne foi et qu’il croyait raisonnablement requis ou autorisé. LTN-O 1991-1992, ch. 40, art. 4; LTN-O 2011, ch. 16, art. 15(3); LTN-O 2015, ch. 13, art. 165(2).</p>	Immunité
Agreements on behalf of Minister	<p><b>9.</b> (1) Housing NWT may, on behalf of the Minister, enter into contracts or other agreements and acquire and dispose of and otherwise deal with property of all kinds in the name of Housing NWT.</p>	<p><b>9.</b> (1) Habitation TNO peut, pour le compte du ministre, conclure des contrats ou autres accords et faire tout acte, notamment d’acquisition ou d’aliénation, visant ses biens.</p>	Accords pour le compte du ministre

Contracts with Commissioner	(2) Notwithstanding paragraph 2(2)(b), Housing NWT may enter into contracts with the Commissioner and appoint agents to act on its behalf for any purpose and on any conditions that it considers necessary.	(2) Par dérogation à l’alinéa 2(2)b), Habitation TNO peut conclure des contrats avec le commissaire et nommer des mandataires pour agir pour son compte aux fins et aux conditions qu’elle estime indiquées.	Contrats avec le commissaire
Property	(3) Property of Housing NWT is the property of Her Majesty and title to the property may be held in the name of Housing NWT. SNWT 2023,c.8,s.5,6.	(3) Les biens d’Habitation TNO appartiennent à Sa Majesté et le titre de propriété peut être détenu au nom d’Habitation TNO. LTN-O 2023, ch. 8, art. 5 et 6.	Propriété
Borrowing	<b>9.1.</b> (1) The authority of Housing NWT to borrow under this Act is subject to Part 8 of the <i>Financial Administration Act</i> .	<b>9.1.</b> (1) Le pouvoir d’Habitation TNO d’emprunter en vertu de la présente loi est assujéti à la partie 8 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Emprunts
Guarantees	(2) The authority of Housing NWT to make guarantees under this Act is subject to Part 9 of the <i>Financial Administration Act</i> . SNWT 2015,c.13, s.165(3); SNWT 2023,c.8,s.6.	(2) Le pouvoir d’Habitation TNO de donner des garanties en vertu de la présente loi est assujéti à la partie 9 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . LTN-O 2015, ch. 13, art. 165(3); LTN-O 2023, ch. 8, art. 5.	Garanties
General powers	<b>10.</b> In addition to the powers vested in a corporation under the <i>Interpretation Act</i> , Housing NWT may <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) acquire, hold, lease, sell or otherwise dispose of real or personal property;</li> <li>(b) undertake to develop lands with roads, streets, sidewalks, water and sewer and other facilities either alone or in conjunction with others;</li> <li>(c) administer, manage and maintain properties;</li> <li>(d) make grants or loans to individuals, municipalities and other corporate bodies for the purpose of acquiring, constructing or improving housing;</li> <li>(e) make grants or loans to municipalities for any of the purposes of section 33;</li> <li>(f) guarantee the repayment of any loan;</li> <li>(g) establish mortgage insurance funds, sinking funds, revolving funds, reserve funds or any other funds that it considers necessary;</li> <li>(h) fix an administration fee or any other fee that it considers necessary for any of its services or programs;</li> <li>(i) enter into any agreement to carry out the intent and purpose of this Act;</li> <li>(j) prescribe forms of mortgages, agreements and other documents and execute and deliver deeds, grants, conveyances, transfers, releases, discharges or other documents as may be necessary in the conduct of its business; and</li> </ul>	<b>10.</b> En plus des attributions conférées à une personne morale par la <i>Loi d’interprétation</i> , Habitation TNO peut : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) faire toute opération mobilière ou immobilière et notamment acquérir, détenir, louer ou vendre un bien;</li> <li>b) s’engager à mettre en valeur, seule ou avec d’autres, des terrains dotés de chemins, rues, trottoirs, services d’eau et d’égout et autres installations;</li> <li>c) gérer et entretenir des biens;</li> <li>d) accorder des subventions ou des prêts aux particuliers, municipalités ou autres personnes morales en vue de l’acquisition, de la construction ou de l’amélioration de logements;</li> <li>e) accorder des subventions ou des prêts aux municipalités pour les fins mentionnées à l’article 33;</li> <li>f) garantir le remboursement des prêts;</li> <li>g) créer tous fonds qu’elle estime nécessaires, et notamment des fonds d’assurance hypothécaire, d’amortissement ou des fonds renouvelables ou de réserve;</li> <li>h) fixer les frais, administratifs ou autres, qu’elle estime nécessaires pour ses services ou ses programmes;</li> <li>i) conclure des accords visant à la mise en oeuvre de la présente loi;</li> <li>j) fixer la forme des hypothèques, des accords et autres documents, ainsi que passer et remettre tous documents, actes,</li> </ul>	Attributions générales

- (k) generally, do any act or thing incidental or conducive to the exercise of its powers and performance of its functions and the conduct of its business.

SNWT 2023,c.8,s.6.

Definition:  
"purposes  
of Housing  
NWT"

**11.** In sections 12 and 13, "purposes of Housing NWT" includes

- (a) the exercise or performance by Housing NWT of the powers and duties given to it by or under this or any other Act;
- (b) the provision in whole or in part for expenditures made or to be made by Housing NWT in connection with the exercise or performance of its powers and duties;
- (c) the reimbursement to Housing NWT of the whole or any part of expenditures made or to be made by Housing NWT in connection with the exercise or performance of its powers and duties;
- (d) the repayment of sums advanced or paid over to Housing NWT pursuant to section 20;
- (e) the payment, refunding or renewal from time to time of the whole or any part of a loan raised or notes, bonds, debentures or other securities issued by Housing NWT; and
- (f) the payment of any other liability or indebtedness of Housing NWT.

SNWT 2023,c.8,s.6.

Borrowing  
powers

**12.** (1) Housing NWT may, with the approval of the Minister, issue notes, bonds, debentures or other securities that

- (a) bear interest at a rate that may be determined by Housing NWT;
- (b) are in the denominations that may be determined by Housing NWT;
- (c) are payable as to principal and interest
  - (i) in the currency,
  - (ii) at the place,
  - (iii) at the time, and
  - (iv) in the manner,that may be determined by Housing NWT;
- (d) are redeemable or payable in whole or in part in advance of maturity either at the option of Housing NWT or on demand of the holder of them

cessions, transferts, libérations ou mainlevées, nécessaires à son fonctionnement;

- k) d'une façon générale, prendre toute mesure dans le cadre de ses attributions et de son fonctionnement.

LTN-O 2023, ch. 8, art. 6.

**11.** Pour l'application des articles 12 et 13, font partie des objets d'Habitation TNO :

- a) l'exercice des attributions qui lui sont confiées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi;
- b) la prise en charge totale ou partielle des dépenses faites ou à faire dans le cadre de l'exercice de ses attributions;
- c) le remboursement à Habitation TNO de tout ou partie des dépenses faites ou à faire dans le cadre de l'exercice de ses attributions;
- d) le remboursement des avances consenties à Habitation TNO au titre de l'article 20;
- e) le remboursement, le refinancement ou le renouvellement de tout ou partie des prêts consentis ou des titres, notamment des billets, des obligations ou des débetures, émis par Habitation TNO;
- f) le remboursement de toute autre de ses dettes.

LTN-O 2011, ch. 16, art. 15(4); LTN-O 2023, ch. 8, art. 5 et 6.

Définition :  
objets  
d'Habitation  
TNO

**12.** (1) Habitation TNO peut, avec l'agrément du ministre, émettre des titres, billets, obligations, débetures :

- a) portant intérêt au taux qu'elle fixe;
- b) établis sous la dénomination qu'elle détermine;
- c) payables, quant au capital et aux intérêts, selon les modalités, monnaie, lieu, date et mode, qu'elle détermine;
- d) rachetables ou remboursables en tout ou partie, par anticipation ou à terme, à son choix ou à la demande du titulaire selon les modalités, date, conditions et prix, avec ou sans prime, qu'elle détermine;
- e) dont le montant réunira les sommes dont elle a besoin pour ses objets.

Pouvoir  
d'emprunt

- (i) at the time,
- (ii) on the terms, and
- (iii) at the price, either with or without payment of a premium, that may be determined by Housing NWT; and
- (e) are in the amounts that will realize the net sums required by Housing NWT for the purposes of Housing NWT.

Declaration proof of need	(2) Where an authorizing resolution made under subsection (1) contains a recital or declaration that the amount of the notes, bonds, debentures or other securities authorized by the resolution is necessary to realize the net sums required for the purposes of Housing NWT, the recital or declaration is conclusive proof of the facts stated in it.	(2) Fait foi de son contenu la déclaration incluse dans la résolution visée au paragraphe (1) attestant de la nécessité du montant des titres, notamment des billets, des obligations ou des débetures, qu'elle autorise pour réunir les sommes dont Habitation TNO a besoin pour ses objets.	Déclaration sur les besoins
Power to sell securities	(3) Housing NWT may sell or otherwise dispose of notes, bonds, debentures or other securities on the terms and conditions that it considers advisable, either at their par value, or at less or more than their par value, and may charge, pledge, hypothecate, deposit or deal with any such securities as collateral security.	(3) Habitation TNO peut aliéner, par vente ou autrement, des titres, billets, obligations, débetures, selon les modalités qu'elle estime indiquées soit au pair, soit à une valeur inférieure ou supérieure à leur valeur au pair, et s'en servir comme bien donné en garantie par voie de charge, de nantissement, d'hypothèque ou de dépôt.	Vente des titres
Execution of securities	(4) Notes, bonds, debentures or other securities and any coupons attached to them must be in the form and executed in the manner and by the persons that may be determined by Housing NWT. SNWT 1991-92,c.40,s.5; SNWT 2023,c.8,s.5,6.	(4) Les titres, billets, obligations, débetures, et les coupons qui y sont joints, doivent être établis en la forme, et passés par les personnes et selon les modalités déterminées par Habitation TNO. LTN-O 1991-1992, ch. 40, art. 5; LTN-O 2011, ch. 16, art. 15(4); LTN-O 2023, ch. 8, art. 6.	Passation des titres
Temporary loans	<b>13.</b> (1) Housing NWT may, for the purposes of Housing NWT, borrow funds by way of temporary loan on the terms that Housing NWT determines and may effect a temporary loan <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) by way of an overdraft or line of credit;</li> <li>(b) by the pledging as security for a temporary loan, notes, bonds, debentures or other securities of Housing NWT pending the sale of them or instead of selling them; or</li> <li>(c) in any other manner that Housing NWT determines.</li> </ul>	<b>13.</b> (1) Habitation TNO peut, pour la réalisation de ses objets, réunir des crédits sous forme d'emprunts temporaires selon les modalités qu'elle estime indiquées et souscrire des emprunts temporaires : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) sous forme de découvert ou de marge de crédit;</li> <li>b) par la mise en gage de ses titres, billets, obligations, débetures, avant ou au lieu de les vendre;</li> <li>c) sous toute autre forme qu'elle détermine.</li> </ul>	Emprunts temporaires
Temporary loans executed by Housing NWT	(2) Cheques, promissory notes or other instruments that may be necessary or desirable in connection with the borrowing of money and the obtaining of funds by way of temporary loan under subsection (1) may be executed in the manner that Housing NWT determines. SNWT 2023,c.8,s.5,6.	(2) Les chèques, billets à ordre ou autres effets nécessaires dans le cadre d'emprunts et de levées de crédits au titre du paragraphe (1) peuvent être passés selon ce qu'Habitation TNO détermine. LTN-O 2023, ch. 8, art. 5 et 6.	Passation

Borrowing by Housing NWT	<p><b>14.</b> (1) Housing NWT may borrow funds from the Government of Canada or the Federal Agency for any purpose referred to in this Act or the <i>National Housing Act</i> (Canada) on the terms and conditions that Housing NWT considers proper.</p>	<p><b>14.</b> (1) Habitation TNO peut emprunter des crédits au gouvernement fédéral ou à la société fédérale pour les fins mentionnées dans la présente loi ou dans la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada) selon les modalités qu'elle estime indiquées.</p>	Emprunts d'Habitation TNO
Borrowing by municipality	<p>(2) A municipality may, with the approval of Housing NWT, borrow funds from the Federal Agency for any purpose referred to in this Act or the <i>National Housing Act</i> (Canada) on the terms and conditions that the Minister considers proper.</p>	<p>(2) Une municipalité peut, avec l'agrément d'Habitation TNO, emprunter des crédits à la société fédérale pour les fins mentionnées dans la présente loi ou dans la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada) selon les modalités que le ministre estime indiquées.</p>	Idem
Receiving contributions under <i>National Housing Act</i> (Canada)	<p>(3) Housing NWT, or a municipality with the approval of Housing NWT, may receive contributions provided for under the <i>National Housing Act</i> (Canada). SNWT 2011,c.16,s.15(5). SNWT 2023, c.8,s.5,6.</p>	<p>(3) Habitation TNO, ou une municipalité avec l'agrément d'Habitation TNO, peuvent recevoir les contributions prévues par la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada). LTN-O 2023, ch. 8, art. 5 et 6.</p>	Contributions au titre de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada)
	<p><b>15. Repealed, SNWT 2013,c.10,s.3(3).</b></p>	<p><b>15. Abrogé, LTN-O 2013, ch. 10, art. 3(3).</b></p>	
	<p><b>15.1. Repealed, SNWT 2013,c.10,s.3(3).</b></p>	<p><b>15.1. Abrogé, LTN-O 2013, ch. 10, art. 3(3).</b></p>	
Guarantee of Government of the Northwest Territories	<p><b>16.</b> The Government of the Northwest Territories may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i>, guarantee repayment of principal and interest in respect of any money borrowed by Housing NWT and the principal of and interest on, and any premiums payable under, any notes, bonds, debentures or other securities issued by Housing NWT. SNWT 2023, c.8,s.6.</p>	<p><b>16.</b> Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut, conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, garantir le remboursement du capital emprunté, intérêts compris, par Habitation TNO et le capital, intérêts et primes compris, des titres, notamment des billets, des obligations ou des débetures, émis par Habitation TNO. LTN-O 2011, ch. 16, art. 15(4); LTN-O 2023, ch. 8, art. 6.</p>	Garantie du gouvernement
Seal and signatures on securities	<p><b>17.</b> (1) The seal of Housing NWT on any notes, bonds, debentures or other securities of Housing NWT and the signature of</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) any person authorized by Housing NWT to execute notes, bonds, debentures or other securities or any coupon attached to them, or</li> <li>(b) the person authorized to execute guarantees on behalf of the Government of the Northwest Territories,</li> </ul> <p>may be engraved, lithographed, printed or otherwise reproduced on the notes, bonds, debentures or other securities of Housing NWT and on the guarantee endorsed on it.</p>	<p><b>17.</b> (1) Le sceau d'Habitation TNO et la signature de toute personne autorisée par celle-ci à passer les titres, notamment les billets, les obligations ou les débetures, ou tout coupon qui y est joint, ou celle autorisée à passer des garanties pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peuvent être reproduits par gravure, lithographie, imprimerie ou autrement sur les titres, notamment les billets, les obligations ou les débetures, d'Habitation TNO et sur la garantie y rattachée.</p>	Sceau et signature
Effect of reproduced signatures	<p>(2) The reproduced signature of a person referred to in subsection (1) is deemed for all purposes to be the signature of that person and is binding on Housing NWT and the Government of the Northwest Territories, notwithstanding that the person whose signature is reproduced did not hold office at the date of delivery. SNWT 2011,c.16,s.15(7); SNWT 2023, c.8,s.6.</p>	<p>(2) La reproduction de la signature d'une personne mentionnée au paragraphe (1) est réputée être sa signature et lie Habitation TNO et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, même si cette personne n'était plus en fonction au moment de la remise. LTN-O 2011, ch. 16, art. 15(6) et (7); LTN-O 2023, ch. 8, art. 5 et 6.</p>	Effet de la signature

Sinking funds	<p><b>18.</b> Housing NWT may provide for the creation, management and application of sinking funds or other means of securing the repayment of any loan raised or notes, bonds, debentures or other securities issued by Housing NWT, including the redemption by call of any such securities issued subject to redemption in advance of maturity. SNWT 2023,c.8,s.5,6.</p>	<p><b>18.</b> Habitation TNO peut prévoir la création, la gestion et la mise en oeuvre de fonds d'amortissement ou de tous autres moyens visant à garantir le remboursement d'emprunts ou de titres, notamment des billets, des obligations ou des débetures, émis par elle, y compris le rachat sur appel des titres dont l'émission est assujettie à la possibilité de leur rachat avant terme. LTN-O 2011, ch. 16, art. 15(8); LTN-O 2023, ch. 8, art. 6.</p>	Fonds d'amortissement
Investment of reserve funds	<p><b>19.</b> (1) Housing NWT may invest all or any portion of an insurance fund, sinking fund or any other fund not presently required in</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) debentures or securities of the Government of Canada or of the government of another territory or a province,</li> <li>(b) debentures or securities the payment of which is guaranteed by the Commissioner, the Government of Canada, the Federal Agency or the government of another territory or a province, or</li> <li>(c) securities that may be allowed under section 52 of the <i>Financial Administration Act</i>,</li> </ul> <p>and may afterwards, whenever required, dispose of any of the investments in the manner, on the terms and in the amounts that may be necessary or expedient.</p>	<p><b>19.</b> (1) Habitation TNO peut investir tout ou partie des fonds d'assurance, fonds d'amortissement ou autres fonds alors inutilisés :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dans des débetures ou titres du gouvernement fédéral, du gouvernement d'une province ou d'un autre territoire;</li> <li>b) dans des débetures ou des titres garantis par le commissaire, le gouvernement fédéral ou la société fédérale ou le gouvernement d'une province ou d'un autre territoire;</li> <li>c) dans des titres visés à l'article 52 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>;</li> </ul> <p>elle peut ensuite, au besoin, disposer de ces placements selon les modalités et aux conditions qu'elle estime utiles.</p>	Placements
Use of funds to retire loans	<p>(2) At the date of maturity of a loan to Housing NWT, a portion of the funds invested under subsection (1) that Housing NWT considers proper may be used for retiring the loan in whole or in part provided that any money in a sinking fund established in respect of that loan are first so used. SNWT 2015,c.13,s.165(4); SNWT 2022,c.4,s.19; SNWT 2023,c.8,s.5,6; SNWT 2023,c.30,s.4.</p>	<p>(2) Toute partie d'un fonds placé en application du paragraphe (1), qu'Habitation TNO estime indiquée, peut être affectée au remboursement de tout ou partie d'un prêt échu pour autant que les sommes du fonds d'amortissement créé à l'égard du prêt soient utilisées en premier. LTN-O 2011, ch. 16, art. 15(9); LTN-O 2015, ch. 13, art. 165(4); LTN-O 2016, ch. 9, art. 9; LTN-O 2022, ch. 4, art. 19; LTN-O 2023, ch. 8, art. 5 et 6.</p>	Remboursement au moyen des fonds
Advances to Housing NWT	<p><b>20.</b> (1) At the request of Housing NWT, the Comptroller General shall advance to Housing NWT, out of funds appropriated for that purpose, the sums of money that are required for the operating, maintenance and capital costs of Housing NWT.</p>	<p><b>20.</b> (1) Sur demande d'Habitation TNO, le contrôleur général lui avance les crédits, prélevés sur les fonds affectés à cette fin, nécessaires à la gestion et à l'exploitation d'Habitation TNO et à ses coûts d'immobilisation.</p>	Avances de crédits
Grant in respect of deficit	<p>(2) At the end of each fiscal year of Housing NWT, the Financial Management Board may, out of funds appropriated for that purpose, make a grant to Housing NWT equal to the operating deficit of Housing NWT, if any, as shown on its audited financial statement. SNWT 2023,c.8,s.6.</p>	<p>(2) À la fin de l'exercice d'Habitation TNO, le Conseil de gestion financière peut, sur les fonds prélevés à cette fin, accorder une subvention à Habitation TNO équivalant au montant de son déficit d'exploitation, le cas échéant, figurant sur son bilan vérifié. LTN-O 2023, ch. 8, art. 5 et 6.</p>	Subvention

Bank accounts	<b>21.</b> (1) Housing NWT may establish and maintain one or more accounts in its own name in one or more banks.	<b>21.</b> (1) Habitation TNO peut ouvrir et garder en son nom un ou plusieurs comptes dans une ou plusieurs banques.	Comptes bancaires
Receipts	(2) All money received by Housing NWT through the conduct of its operations or otherwise shall be deposited to the credit of the accounts maintained under subsection (1) and shall be administered by Housing NWT exclusively in the exercise and performance of its powers, duties and functions. SNWT 2015,c.13,s.165(5); SNWT 2023,c.8,s.5,6.	(2) Habitation TNO dépose les sommes reçues dans le cadre de ses activités ou autrement dans ces comptes et les consacre au seul exercice de ses attributions. LTN-O 2015, ch. 13, art. 165(5); LTN-O 2023, ch. 8, art. 6.	Affectation des fonds
Audit	<b>22.</b> The accounts of Housing NWT must be audited annually. SNWT 2015,c.13,s.165(6); SNWT 2023, c.8,s.6.	<b>22.</b> Les comptes d’Habitation TNO doivent être vérifiés annuellement. LTN-O 2015, ch. 13, art. 165(6); LTN-O 2023, ch. 8, art. 5.	Vérification
Annual report	<b>23.</b> (1) Housing NWT shall, in accordance with subsection 32(1) of the <i>Financial Administration Act</i> , prepare an annual report and submit it to the Minister.	<b>23.</b> (1) Habitation TNO, en conformité avec le paragraphe 32(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , établit un rapport annuel qu’elle présente au ministre.	Rapport annuel
Tabling of report	(2) The Minister shall cause a copy of the annual report to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report. SNWT 2015,c.13,s.165(7); SNWT 2023,c.8,s.5.	(2) Le ministre fait déposer à l’Assemblée législative une copie du rapport annuel dans les meilleurs délais après sa réception. LTN-O 2015, ch. 13, art. 165(7); LTN-O 2023, ch. 8, art. 6.	Dépôt du rapport

HOUSING

HABITATION

Housing projects	<b>24.</b> (1) Housing NWT or Housing NWT and a municipality may undertake, design, construct and carry to completion a housing project or a part of a housing project and may maintain and operate or sell, lease or otherwise dispose of a housing project or part of a housing project and, without restricting the generality of the above, a housing project or part of a housing project shall be construed to include housing for <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) senior citizens;</li> <li>(b) families and individuals receiving social allowances or social assistance;</li> <li>(c) individuals requiring minimal nursing care;</li> <li>(d) families and individuals generally;</li> <li>(e) students or apprentices and their families;</li> <li>(f) staff; and</li> <li>(g) co-operative or non-profit organization housing.</li> </ul>	<b>24.</b> (1) Habitation TNO peut, seule ou avec une municipalité, entreprendre, concevoir, construire et réaliser tout ou partie d’un ensemble d’habitation, entretenir et exploiter tout ou partie d’un tel ensemble, l’aliéner, par location, vente ou autrement, en tout ou en partie; il est précisé en outre que tout ou partie d’un ensemble d’habitation est réputé comporter des logements pour : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les personnes âgées;</li> <li>b) les familles et les particuliers recevant de l’aide ou des prestations sociales;</li> <li>c) les particuliers qui nécessitent peu de soins infirmiers;</li> <li>d) les familles et les particuliers en général;</li> <li>e) les étudiants ou les apprentis et leurs familles;</li> <li>f) le personnel;</li> <li>g) les coopératives de logement ou les organisations sans but lucratif.</li> </ul>	Ensembles d’habitation
Powers of Housing NWT and municipality	(2) For the purposes of this section and sections 25 to 32, Housing NWT or Housing NWT and a municipality may <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) borrow funds or enter into agreements required for a housing project or a housing unit;</li> </ul>	(2) Pour l’application du présent article et des articles 25 à 32, Habitation TNO peut, seule ou avec une municipalité : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) emprunter des crédits ou conclure les accords nécessaires aux ensembles d’habitation ou aux logements;</li> </ul>	Pouvoirs d’Habitation TNO et des municipalités

	<ul style="list-style-type: none"> <li>(b) acquire, assemble and develop land;</li> <li>(c) design and construct housing accommodation;</li> <li>(d) acquire, lease, improve or convert existing buildings for housing accommodation;</li> <li>(e) administer, manage, operate and maintain housing accommodation; and</li> <li>(f) sell, lease or otherwise dispose of any housing accommodation or housing project.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>b) acquérir, lotir et aménager des terrains;</li> <li>c) concevoir et construire des moyens d'hébergement;</li> <li>d) acquérir, louer, améliorer ou convertir des bâtiments existants pour en faire des moyens d'hébergement;</li> <li>e) exploiter, gérer et entretenir des moyens d'hébergement;</li> <li>f) aliéner, par vente, location ou autrement, tous moyens d'hébergement ou ensembles d'habitation.</li> </ul>	
<i>Idem</i>	(3) For the purposes of this section and sections 25 to 32, Housing NWT or Housing NWT and the municipality may exercise any power or do anything that may be required to be exercised or done under this Act. SNWT 2023,c.8,s.5,6.	(3) Pour l'application du présent article et des articles 25 à 32, Habitation TNO ou Habitation TNO et la municipalité peuvent exercer les attributions que la présente loi leur confère et agir dans le cadre de celle-ci. LTN-O 2023, ch. 8, art. 6.	<i>Idem</i>
Loans and contributions	<p><b>25.</b> Housing NWT or Housing NWT and a municipality may obtain loans and contributions from or enter into agreements with</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the Government of Canada;</li> <li>(b) the Federal Agency; or</li> <li>(c) the Government of the Northwest Territories.</li> </ul> <p>SNWT 2023,c.8,s.5,6.</p>	<p><b>25.</b> Habitation TNO peut, seule ou avec une municipalité, obtenir des prêts et des contributions du gouvernement fédéral ou de la société fédérale, ou du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ou conclure des accords avec eux. LTN-O 2023, ch. 8, art. 6.</p>	Prêts et contributions
Loans under section 24 <i>National Housing Act</i> (Canada)	<p><b>26.</b> Where Housing NWT obtains a loan for a housing project under section 24 of the <i>National Housing Act</i> (Canada), Housing NWT shall pay</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the amount required under that Act for the capital cost of the project; and</li> <li>(b) an amount that, in addition to the rental revenues, is equal to the cost of amortization, operation and maintenance of the housing project.</li> </ul> <p>SNWT 2023,c.8,s.6.</p>	<p><b>26.</b> Si elle obtient un prêt pour un ensemble d'habitation au titre de l'article 24 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada), Habitation TNO est tenue de payer :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le montant prévu par cette loi à titre de coût d'immobilisation de l'ensemble;</li> <li>b) le montant qui, en sus des revenus des loyers, est égal au coût d'amortissement, d'exploitation et d'entretien de l'ensemble d'habitation.</li> </ul> <p>LTN-O 2023, ch. 8, art. 6.</p>	Prêts au titre de l'article 24 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada)
Loans under section 26 <i>National Housing Act</i> (Canada)	<p><b>27.</b> Where Housing NWT obtains a loan for a housing project under section 26 of the <i>National Housing Act</i> (Canada), Housing NWT</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) shall pay the amount required under that Act for the capital cost of the project; and</li> <li>(b) may pay an amount that, in addition to the rental revenues, is equal to the cost of amortization, operation and maintenance of the project.</li> </ul> <p>SNWT 2023,c.8,s.6.</p>	<p><b>27.</b> Si elle obtient un prêt pour un ensemble d'habitation au titre de l'article 26 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada), Habitation TNO :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) est tenue de payer le montant prévu par cette loi à titre de coût d'immobilisation de l'ensemble;</li> <li>b) peut payer le montant qui, en sus des revenus des loyers, est égal au coût d'amortissement, d'exploitation et d'entretien de l'ensemble.</li> </ul> <p>LTN-O 2023, ch. 8, art. 6.</p>	Prêts au titre de l'article 26 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada)
Cost-sharing	<b>28.</b> (1) Where Housing NWT or Housing NWT and a municipality enter into an agreement with the Federal	<b>28.</b> (1) Si Habitation TNO, seule ou avec une municipalité, conclut un accord avec la société	Partage des coûts

	Agency under section 79 of the <i>National Housing Act</i> (Canada), the amount of the capital cost and the profits and losses to be borne by Housing NWT pursuant to the agreement shall not exceed 25% of the capital cost, profits and losses.	fédérale au titre de l'article 79 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada), le montant du coût d'immobilisation et des profits et pertes qu'elle peut supporter ne peut excéder 25 % du coût d'immobilisation et des profits et pertes.	
Municipality	(2) Housing NWT may, in respect of an agreement referred to in subsection (1), (a) require the municipality to reimburse Housing NWT a percentage of the capital costs; and (b) share with the municipality a percentage of the profit and losses.	(2) Habitation TNO peut, relativement à un accord visé au paragraphe (1) : a) demander à la municipalité de lui rembourser un pourcentage du coût d'immobilisation; b) partager avec la municipalité un pourcentage des profits et pertes.	Municipalité
Agreement with municipality	(3) For the purposes of subsection (2), Housing NWT or Housing NWT and the Federal Agency may enter into an agreement with a municipality. SNWT 2023,c.8,s.5,6.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), Habitation TNO peut, seule ou avec la société fédérale, conclure des accords avec une municipalité. LTN-O 2023, ch. 8, art. 6.	Accords avec une municipalité
Cost-sharing	<b>29.</b> Where Housing NWT or Housing NWT and a municipality obtain a loan for a housing project under section 81 of the <i>National Housing Act</i> (Canada), Housing NWT (a) shall pay the amount required by that Act for the capital cost of the project; and (b) may require the municipality to reimburse Housing NWT a percentage of the capital cost referred to in paragraph (a). SNWT 2023,c.8,s.6.	<b>29.</b> Si, seule ou avec une municipalité, elle obtient un prêt pour un ensemble d'habitation au titre de l'article 81 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada), Habitation TNO : a) est tenue de payer le montant prévu par cette loi à titre de coût d'immobilisation de l'ensemble; b) peut demander à la municipalité de lui rembourser un pourcentage du coût visé à l'alinéa a). LTN-O 2023, ch. 8, art. 6.	Partage des coûts
Contributions	<b>30.</b> Where Housing NWT enters into an agreement with the Federal Agency under section 82 of the <i>National Housing Act</i> (Canada) by which Housing NWT will make contributions for rentals that are less than the rentals required to meet the cost of amortizing and operating the housing project, Housing NWT (a) shall contribute annually an amount required under that Act, calculated in the manner provided in the agreement, to defray the annual operating losses of the project as agreed upon by Housing NWT and the Federal Agency; (b) may require the municipality in which the project is operated to reimburse Housing NWT a percentage of the amortization and operation costs of the project; and (c) for the purposes of paragraph (b), shall enter into an agreement with the municipality. SNWT 2023,c.8,s.6.	<b>30.</b> Si elle conclut un accord avec la société fédérale au titre de l'article 82 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> (Canada) aux termes duquel elle verse des contributions pour des loyers inférieures à celles requises pour couvrir les frais d'amortissement et d'exploitation de l'ensemble d'habitation, Habitation TNO : a) chaque année verse, aux termes de l'accord conclu entre elle et la société fédérale, le montant prévu par cette loi et fixé en application de l'accord pour couvrir les pertes annuelles d'exploitation de l'ensemble; b) peut demander à la municipalité où l'ensemble est exploité de lui rembourser un pourcentage des frais d'amortissement et d'exploitation de l'ensemble; c) pour l'application de l'alinéa b), conclut un accord avec la municipalité. LTN-O 2011, ch. 16, art. 15(10); LTN-O 2023, ch. 8, art. 6.	Contributions

Agreements	<p><b>31.</b> For the purposes of sections 24 to 30 and section 32, a municipality may, with the approval of Housing NWT, borrow from and enter into agreements with</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the Federal Agency; and</li> <li>(b) the Government of the Northwest Territories or any agency of the Government of the Northwest Territories.</li> </ul> <p>SNWT 2023,c.8,s.6.</p>	<p><b>31.</b> Pour l'application des articles 24 à 30 et de l'article 32, une municipalité peut, avec l'agrément d'Habitation TNO, emprunter auprès de la société fédérale et du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou d'un de ses organismes, ou conclure des accords avec eux. LTN-O 2023, ch. 8, art. 5.</p>	Accords
Other powers of Housing NWT	<p><b>32.</b> (1) For the purposes of this section and sections 24 to 31, Housing NWT may</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) enter into agreements with non-profit organizations, housing associations, co-operative associations and housing authorities for the development and operation of a housing project;</li> <li>(b) make a grant toward the capital cost of a housing project; and</li> <li>(c) make contributions toward the amortization, operation and maintenance of a housing project.</li> </ul>	<p><b>32.</b> (1) Pour l'application du présent article et des articles 24 à 31, Habitation TNO peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) conclure des accords avec des organisations sans but lucratif, des associations d'habitation, des associations coopératives et des offices d'habitation en vue de l'aménagement et de l'exploitation d'un ensemble d'habitation;</li> <li>b) accorder des subventions pour le coût d'immobilisation de l'ensemble;</li> <li>c) verser des contributions en vue de l'amortissement, de l'exploitation et de l'entretien de l'ensemble.</li> </ul>	Autres pouvoirs d'Habitation TNO
Non-profit organization	<p>(2) For the purposes of this section and sections 24 to 31, Housing NWT may be deemed to be a non-profit organization and developer.</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article et des articles 24 à 31, Habitation TNO peut être assimilée à une organisation sans but lucratif et à un promoteur.</p>	Assimilation
Joint and individual guarantees	<p>(3) Housing NWT and a municipality jointly or individually may guarantee the repayment of principal and interest on all or part of the funds borrowed by a non-profit organization for the development of a housing project. SNWT 2023,c.8,s.5,6.</p>	<p>(3) Habitation TNO et une municipalité peuvent, conjointement ou individuellement, garantir le remboursement du capital et des intérêts sur tout ou partie des crédits empruntés par une organisation sans but lucratif pour l'aménagement d'un ensemble d'habitation. LTN-O 2023, ch. 8, art. 6.</p>	Garanties conjointes ou individuelles
<b>LAND ASSEMBLY AND DEVELOPMENT PROJECTS</b>		<b>GROUPEMENT PARCELLAIRE ET AMÉNAGEMENT</b>	
Land assembly and development project	<p><b>33.</b> Housing NWT or Housing NWT and a municipality or a municipality with the approval of the Minister may undertake and carry to completion a land assembly project or land development project. SNWT 2023,c.8,s.5,6.</p>	<p><b>33.</b> Habitation TNO, seule ou avec une municipalité, ou une municipalité seule avec l'agrément du ministre, peut entreprendre et mener à terme des projets de groupement parcellaire et d'aménagement. LTN-O 2012, ch. 18, art. 13(2); LTN-O 2023, ch. 8, art. 6.</p>	Groupement parcellaire et aménagement de terrains
Power of Housing NWT to enter into agreements	<p><b>34.</b> (1) Housing NWT may enter into agreements with</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the Minister,</li> <li>(b) a municipality,</li> <li>(c) the Federal Agency, and</li> <li>(d) the Government of Canada,</li> </ul> <p>or any of them for the joint undertaking of a project under section 33.</p>	<p><b>34.</b> (1) Habitation TNO peut conclure des accords avec le ministre, une municipalité, la société fédérale et le gouvernement fédéral, ou avec tels d'entre eux, pour la mise en oeuvre conjointe d'un projet mentionné à l'article 33.</p>	Pouvoir d'Habitation TNO

Power of municipality to enter into agreements

(2) A municipality may enter into agreements with

- (a) Housing NWT,
- (b) the Minister,
- (c) the Federal Agency, and
- (d) the Government of Canada,

or any of them for the joint undertaking of a project under section 33.

(2) Une municipalité peut conclure des accords avec Habitation TNO, le ministre, la société fédérale et le gouvernement fédéral, ou avec tels d'entre eux, pour la mise en oeuvre conjointe d'un projet mentionné à l'article 33.

Pouvoir des municipalités

Power of municipality to borrow

(3) Subject to the provisions of the *Charter Communities Act*, *Cities, Towns and Villages Act*, *Hamlets Act* and *Tłı̨chǫ Community Government Act*, a municipal council may make bylaws authorizing

- (a) the borrowing necessary to enable the municipality to develop and implement a project under section 33; and
- (b) the giving of security for the money borrowed.

SNWT 2011, c.16, s.15(11); SNWT 2012, c.18, s.13(3); SNWT 2013, c.9, Sch.B, s.6(2); SNWT 2023, c.8, s.5,6.

(3) Sous réserve de la *Loi sur les collectivités à charte*, de la *Loi sur les cités, villes et villages*, de la *Loi sur les hameaux* et de la *Loi sur le gouvernement communautaire tlı̨chǫ*, un conseil municipal peut prendre des règlements municipaux qui autorisent, à la fois :

- (a) à faire les emprunts nécessaires pour permettre à la municipalité de mettre en oeuvre un projet visé à l'article 33;
- (b) à donner des garanties d'emprunts.

LTN-O 2012, ch. 18, art. 13(3); LTN-O 2013, ch. 9, ann. B, art. 6(2); LTN-O 2023, ch. 8, art. 6.

Pouvoir d'emprunt de la municipalité

#### NEIGHBOURHOOD IMPROVEMENT PROJECTS

#### AMÉLIORATION DES QUARTIERS

Neighbourhood improvement agreements

**35.** Housing NWT or Housing NWT and a municipality or a municipality with the approval of Housing NWT may enter into agreements with

- (a) the Government of Canada or any agency of the Government of Canada,
- (b) the Federal Agency or other agency of the Government of Canada, and
- (c) the Minister,

or any of them for the preparation and implementation of the neighbourhood improvement projects. SNWT 2023, c.8, s.5,6.

**35.** Habitation TNO, seule ou avec une municipalité, ou une municipalité seule avec l'agrément d'Habitation TNO, peut conclure avec le gouvernement fédéral ou la société fédérale, ou tout autre organisme fédéral ou avec le ministre, ou tels d'entre eux, des accords en vue de la conception et de la mise en oeuvre de projets d'amélioration de quartiers. LTN-O 2012, ch. 18, art. 13(4); LTN-O 2023, ch. 8, art. 5 et 6.

Projets d'amélioration des quartiers

Notice of intent

**36.** (1) Before entering into an agreement for the implementation of a neighbourhood improvement project, a municipality shall, once each week for two consecutive weeks preceding the presentation of the proposed agreement to the council of the municipality, cause a notice to be published in a newspaper having a general circulation in the municipality, which must state

- (a) the purpose of the proposed agreement and a general description of the area that the project would affect;
- (b) that a copy of the proposed agreement is on file in the office of the municipality and may be inspected by the public during business hours;
- (c) the time and place at which the council

**36.** (1) La municipalité, avant de conclure un accord en vue de la mise en oeuvre d'un projet d'amélioration de quartiers, fait publier, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives avant l'étude du projet d'accord par le conseil municipal et dans un journal ayant une diffusion générale sur son territoire, un avis devant comporter :

- a) l'objet du projet d'accord et une description générale du secteur en cause;
- b) une mention qu'un double du projet est déposé au bureau de la municipalité pour consultation pendant les heures d'ouverture;
- c) les date, heure et lieu auxquels le conseil municipal tiendra une audience publique sur le projet qui ne peut tomber moins de

Avis

	will hold a public hearing in respect of the proposed agreement, which date shall be not less than 10 days after the publication of the notice; and	10 jours après la publication de l’avis;	
	(d) the procedure to be followed by persons who wish to submit representations in respect of the proposed agreement.	d) la procédure de présentation des observations relatives au projet.	
Procedure	(2) The council of a municipality shall, by resolution passed before the first publication of a notice under subsection (1), establish the procedure to be followed for the submission of representations in respect of a proposed neighbourhood improvement project and, without restricting the generality of the above, may	(2) Le conseil municipal établi, par résolution adoptée avant la première publication de l’avis, la procédure de présentation des observations relatives au projet d’amélioration de quartiers; il peut notamment :	Procédure
	(a) require that written representations be submitted to the council prior to a public hearing; and	a) exiger le dépôt d’observations par écrit avant l’audience publique;	
	(b) regulate the presentation of oral representations at a public hearing.	b) régir la présentation des observations orales.	
Public hearing	(3) The council of a municipality shall hold a public hearing at the time and place stated in a notice referred to in subsection (1) and at that hearing shall, subject to subsection (2), hear representations concerning the manner in which any provision of a proposed agreement may affect any person, owner of land, local group of residents or property owners or the general public.	(3) Le conseil municipal tient une audience publique aux date, heure et lieu fixés dans l’avis visé au paragraphe (1) et reçoit les observations, sous réserve du paragraphe (2), sur les conséquences du projet pour les propriétaires de terrains, les groupes locaux de résidents, les propriétaires fonciers et autres personnes ou pour le grand public.	Audience publique
Ruling on recommendations and regulations	(4) The council of a municipality shall give due consideration to the recommendations, if any, of its departments or of any consultants retained by it and any representations made at a public hearing pursuant to subsection (3), and shall make a ruling on the recommendations and representations.	(4) Le conseil municipal tient compte des recommandations présentées par ses services ou par les consultants qu’il a retenus et des observations faites à l’audience publique en application du paragraphe (3) et se prononce sur celles-ci.	Décision sur les recommandations et observations
Public notice	(5) Where Housing NWT undertakes the preparation and implementation of a neighbourhood improvement project other than jointly with a municipality, Housing NWT shall give public notice of the project that it considers reasonable and adequate. SNWT 2023,c.8,s.6.	(5) Si elle entreprend la conception et la mise en oeuvre d’un projet d’amélioration de quartiers autrement qu’avec une municipalité, Habitation TNO en donne l’avis public qu’elle estime raisonnable et indiqué. LTN-O 2023, ch. 8, art. 6.	Avis public
Projects in certain areas	<b>37.</b> (1) Housing NWT may prepare and implement a neighbourhood improvement project in any blighted or substandard area of the Northwest Territories.	<b>37.</b> (1) Habitation TNO peut concevoir et mettre en oeuvre des projets d’amélioration de quartiers dans les régions défavorisées des Territoires du Nord-Ouest.	Projets visant certaines régions
Projects in municipalities	(2) Housing NWT or a municipality with the approval of the Commissioner may prepare and implement a neighbourhood improvement project approved by Housing NWT in a blighted or substandard area of the municipality.	(2) Habitation TNO, ou une municipalité avec l’agrément du commissaire, peut concevoir et mettre en oeuvre des projets d’amélioration de quartiers, approuvés par Habitation TNO, dans les secteurs défavorisés de la municipalité.	Projets municipaux

Powers of Housing NWT

(3) For the purposes of implementing a neighbourhood improvement project, Housing NWT or a municipality with the approval of Housing NWT may

- (a) acquire, clear, service and develop land within the neighbourhood improvement area;
- (b) demolish, remove, replace, renovate, repair and maintain buildings and other improvements owned or acquired by it in the neighbourhood improvement area;
- (c) sell, lease or otherwise dispose of property in the neighbourhood improvement area;
- (d) provide assistance by way of grants or loans to the owners of property in the neighbourhood improvement area for the renovation or repair of that property on terms as to security and repayment that Housing NWT considers proper;
- (e) assist in the relocation of persons dispossessed of housing accommodation by a neighbourhood improvement project; and
- (f) exercise any power or do any act or thing that may be required to be exercised or done in order to carry out the neighbourhood improvement project.

SNWT 2011,c.16,s.15(2); SNWT 2023,c.8,s.5,6.

(3) En vue de la mise en oeuvre d'un projet d'amélioration de quartiers, Habitation TNO, ou la municipalité avec l'agrément de celle-ci, peut :

- a) acquérir, dégager et aménager tout terrain situé dans la région ou le secteur d'amélioration visé;
- b) démolir, enlever, remplacer, rénover, réparer et entretenir tous bâtiments et autres améliorations dont elle est propriétaire, ou qu'elle a acquis, dans la région ou le secteur;
- c) aliéner, par vente, location ou autrement, tous biens dans la région ou le secteur;
- d) aider, par voie de subventions ou de prêts, les propriétaires fonciers de la région ou du secteur en vue de la rénovation ou de la réparation de leurs propriétés aux conditions qu'Habitation TNO estime indiquées en matière de garantie et de remboursement;
- e) participer au relogement des personnes délogées en raison du projet;
- f) exercer tous pouvoirs et prendre toutes mesures en vue de la réalisation du projet.

LTN-O 2011, ch. 16, art. 15(2); LTN-O 2023, ch. 8, art. 5 et 6.

Attributions d'Habitation TNO

Cost-sharing

**38.** (1) Where Housing NWT enters into an agreement under section 35, Housing NWT may pay the share not authorized to be paid by the Federal Agency or other agency of the Government of Canada and may require a municipality to pay a portion of

- (a) the cost of the preparation of a neighbourhood improvement project, including the cost of all economic, social and engineering research and planning necessary for it; and
- (b) the cost of implementing a neighbourhood improvement project, including the acquisition, clearing, demolition and disposition of lands and buildings and the installation of municipal services and works, other than public buildings in the neighbourhood improvement area.

**38.** (1) Habitation TNO peut, ayant conclu un accord au titre de l'article 35, payer la fraction que la société fédérale ou tout autre organisme fédéral n'est pas autorisé à payer et exiger qu'une municipalité prenne en charge une partie :

- a) des frais de conception d'un projet d'amélioration de quartiers, y compris ceux des études économiques, sociales, de génie et de planification nécessaires;
- b) des frais de la mise en oeuvre du projet, y compris ceux d'acquisition, de dégagement, de démolition et d'aliénation de terrains et de bâtiments, et ceux liés à l'installation de services et d'ouvrages municipaux, autres que des bâtiments publics, dans la région ou le secteur d'amélioration.

Partage des frais

Provisions of agreement

(2) Every agreement entered into by Housing NWT and a municipality under section 35 must provide that the municipality must pay Housing NWT, in the same proportion as provided for in

(2) Les accords conclus par Habitation TNO et une municipalité au titre de l'article 35 doivent prévoir que la municipalité remboursera à Habitation TNO, dans la proportion prévue au paragraphe (1), une partie

Contenu de l'accord

subsection (1), a portion of the share that is not paid to the Federal Agency, the Government of Canada or any agency of it of

- (a) any money received by the municipality from the sale, lease or other disposition of land in the neighbourhood improvement area; and
- (b) the value, as determined in the manner provided in the agreement, of the land in the neighbourhood improvement area retained by the municipality for public purposes.

SNWT 2023,c.8,s.6; SNWT 2023,c.30,s.4.

de la fraction qui n'est pas payée à la société fédérale ou au gouvernement fédéral, ou à l'un de ses organismes :

- a) des sommes reçues par la municipalité et provenant de l'aliénation, par vente, location ou autrement, de terrains dans la région ou le secteur d'amélioration;
- b) de la valeur, établie conformément à l'accord, des terrains situés dans cette région ou ce secteur que la municipalité garde à des fins publiques.

LTN-O 2023, ch. 8, art. 6.

Municipal borrowing for neighbourhood improvement projects

**39.** (1) A municipal council may, by bylaw approved by the Commissioner, borrow and give security for the money necessary to enable the municipality to pay its share of the cost of a neighbourhood improvement project.

**39.** (1) Un conseil municipal peut, par règlement municipal agréé par le commissaire, emprunter et donner des garanties pour les sommes nécessaires à la municipalité pour payer sa fraction des frais d'un projet d'amélioration de quartiers.

Emprunts municipaux

Guarantee of Commissioner

(2) The Commissioner may guarantee the repayment by a municipality of any money borrowed under subsection (1). SNWT 2011,c.16,s.15(12); SNWT 2012,c.18,s.13(5).

(2) Le commissaire peut garantir le remboursement par une municipalité des sommes empruntées au titre du paragraphe (1).

Garantie du commissaire

Borrowing of money for sewage treatment projects

**40.** Housing NWT , with the approval of the Minister, may enter into an agreement with the Federal Agency for the purpose of borrowing money for the construction of a sewage treatment project consisting of a trunk sewer, collector system, a central treatment plant or any of them, for the collection and treatment of sewage. SNWT 2023,c.8,s.5.

**40.** Habitation TNO peut, avec l'agrément du ministre, conclure un accord avec la société fédérale en vue d'emprunter des crédits pour la construction d'un centre de traitement des eaux usées comportant un collecteur principal, un réseau d'égout, ou une usine de traitement, ou l'un d'eux, pour la collecte et le traitement des eaux usées. LTN-O 2023, ch. 8, art. 6.

Emprunt au titre de centres de traitement des eaux usées

#### ACQUISITION OF LAND

#### ACQUISITION DE TERRAINS

Acquisition of land: Housing NWT

**41.** Housing NWT may acquire land for any of the purposes of this Act by purchase or otherwise and the land may be acquired before it is actually needed for those purposes. SNWT 2023,c.8,s.5.

**41.** Habitation TNO peut acquérir, par achat ou autrement, des terrains pour la mise en oeuvre de la présente loi, même avant qu'ils soient destinés à ces fins. LTN-O 2023, ch. 8, art. 6.

Acquisition de terrains par Habitation TNO

Acquisition of land: municipality

**42.** Subject to the provisions of the *Charter Communities Act*, *Cities, Towns and Villages Act*, *Hamlets Act* and *Th̄ch̄q̄ Community Government Act*, a municipality may acquire land for the purposes of this Act by purchase or otherwise and the land may be acquired before it is actually needed for those purposes. SNWT 2013,c.9,Sch.B,s.6(3).

**42.** Sous réserve de la *Loi sur les collectivités à charte*, de la *Loi sur les cités, villes et villages*, de la *Loi sur les hameaux* et de la *Loi sur le gouvernement communautaire th̄ch̄q̄*, une municipalité peut acquérir, par achat ou autrement, des terrains pour la mise en oeuvre de la présente loi, même avant qu'ils soient destinés à ces fins. LTN-O 2013, ch. 9, ann. B, art. 6(3).

Acquisition de terrains par la municipalité

#### HOUSING LOANS AND GRANTS

#### PRÊTS ET SUBVENTIONS À L'HABITATION

Housing loans

**43.** (1) Where, in the opinion of Housing NWT, sufficient money is not being made available by

**43.** (1) Si elle estime que les institutions prêteuses ou la société fédérale ne consacrent pas assez de crédits à

Prêts à l'habitation

lending institutions or by the Federal Agency for housing purposes, Housing NWT may make

- (a) loans for new construction or the purchase of existing housing accommodation, and

- (b) home improvement loans,

in amounts and on terms and conditions that may be prescribed by Housing NWT.

l'habitation, Habitation TNO peut consentir, aux montants et aux modalités qu'Habitation TNO fixe par règlement, des prêts pour la construction de nouveaux moyens d'hébergement ou l'achat de moyens d'hébergement existants ou pour leur amélioration.

Security

(2) Any loan made by Housing NWT under this Act shall be secured in the manner that Housing NWT considers adequate to safeguard its interests. RSNWT 1988,c.65(Supp.),s.4; SNWT 2023,c.8,s.6.

(2) Les prêts consentis par Habitation TNO au titre de la présente loi sont garantis selon ce qu'elle estime nécessaire à la sauvegarde de ses intérêts. LRTN-O 1988, ch. 65 (Suppl.), art. 4; LTN-O 2011, ch. 16, art. 15(13); LTN-O 2023, ch. 8, art. 5 et 6.

Garanties

Grants

**44.** (1) Housing NWT may make a home ownership assistance grant in the form of a forgivable loan to any individual who constructs, purchases or acquires a housing unit, or who occupies a housing unit under a lease-purchase agreement, on terms and conditions that may be imposed by Housing NWT.

**44.** (1) Habitation TNO peut accorder des subventions d'aide à l'accession à la propriété sous forme de prêts-subventions aux particuliers qui construisent, achètent ou acquièrent un logement, ou qui en occupent un en vertu d'un bail avec option d'achat, selon les modalités et aux conditions qu'elle fixe.

Subventions

Agreements

(2) Housing NWT may

- (a) enter into agreements and make or acquire grants in aid of studies into housing conditions or other matters relating to housing in the Northwest Territories;
- (b) enter into agreements and make or acquire grants or otherwise assist the house-building industry in the Northwest Territories by stimulating and encouraging research, education and construction within the industry; and
- (c) enter into agreements and make or acquire grants for promoting training in the construction or designing of houses, in land planning or community planning or in the management and operation of housing projects in the Northwest Territories.

SNWT 2011,c.16,s.15(2); SNWT 2023,c.8,s.5,6.

(2) Habitation TNO peut :

- a) conclure des accords et accorder ou obtenir des subventions d'aide pour la tenue d'études sur les conditions d'habitation ou tous autres aspects liés à l'habitation dans les Territoires du Nord-Ouest;
- b) conclure des accords, accorder ou obtenir des subventions ou aider l'industrie de la construction domiciliaire dans les Territoires du Nord-Ouest en favorisant la recherche, la formation et la construction dans cette industrie;
- c) conclure des accords et accorder ou obtenir des subventions en vue de promouvoir la formation dans la construction ou la conception de maisons, l'aménagement du territoire ou l'urbanisme, ou dans la gestion et l'exploitation d'ensembles d'habitation dans les Territoires du Nord-Ouest.

LTN-O 2011, ch. 16, art. 15(2); LTN-O 2023, ch. 8, art. 6.

Accords

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Incorporation of housing authorities

**45.** (1) For the purpose of carrying out agreements entered into under this Act for the administration, operation and maintenance of housing units or housing projects, the Minister may, by order, incorporate

**45.** (1) En vue de mettre en oeuvre les accords conclus au titre de la présente loi pour la gestion, l'exploitation et l'entretien de logements ou d'ensembles d'habitation, le ministre peut, par arrêté,

Constitution d'offices d'habitation

	housing authorities consisting of the number of persons that the Minister considers necessary.	constituer en personne morale des offices d’habitation composés d’autant de personnes qu’il estime nécessaires.	
Appointment of members	(2) The Minister may appoint the members of a housing authority and shall designate one of them to be chairperson and another to be vice-chairperson of the authority.	(2) Le ministre peut nommer les membres d’un office d’habitation et désigner parmi ceux-ci le président et le vice-président.	Nomination
Term	(3) The Minister may fix the term of office of the members of the housing authority.	(3) Le ministre peut fixer le mandat des membres d’un office d’habitation.	Mandat
Power of Minister	(4) The Minister may vest in a housing authority the powers, functions and duties that the Minister considers necessary to operate, manage and maintain any housing unit or housing project under an agreement entered into under this Act.	(4) Le ministre peut conférer à un office d’habitation les attributions qu’il estime nécessaires à la gestion, à l’exploitation et à l’entretien de logements ou d’ensembles d’habitation visés par un accord conclu au titre de la présente loi.	Pouvoir du ministre
Housing associations	<b>46.</b> The Minister may vest in a housing association the powers, functions and duties that the Minister considers necessary to operate, manage and maintain any housing unit or housing project under an agreement entered into under this Act.	<b>46.</b> Le ministre peut conférer à une association d’habitation les attributions qu’il estime nécessaires à la gestion, à l’exploitation et à l’entretien de logements ou d’ensembles d’habitation visés par un accord conclu au titre de la présente loi.	Associations d’habitation
Powers outside municipalities	<b>47.</b> With respect to areas not within a municipality, the Commissioner may exercise all powers given a municipality by this Act.	<b>47.</b> Le commissaire peut exercer toute attribution conférée à une municipalité par la présente loi pour les zones situées à l’extérieur des municipalités.	Pouvoirs du commissaire
Temporary housing projects	<b>48.</b> In order to relieve an emergency in housing conditions, the Minister may direct Housing NWT to erect, maintain and administer temporary housing accommodation for the period of time that the Minister considers necessary. SNWT 2023,c.8,s.6.	<b>48.</b> Le ministre peut, afin de remédier à une situation d’urgence dans l’habitation, ordonner à Habitation TNO de construire, d’entretenir et de gérer des moyens d’hébergement temporaires pour la durée qu’il estime nécessaire. LTN-O 2023, ch. 8, art. 6.	Ensembles d’habitations temporaires
Certain rights and obligations vested in and imposed on Housing NWT	<b>49.</b> (1) Housing NWT may exercise all rights of the Commissioner with respect to any project undertaken or agreement made by the Commissioner under any Act related to housing before, on or after March 1, 1973, and any right, title or interest of the Commissioner in any land related to housing is vested in Housing NWT, and all rights and obligations of the Commissioner with respect to the projects or agreements are rights and obligations of Housing NWT.	<b>49.</b> (1) Habitation TNO peut exercer les droits du commissaire à l’égard de tout projet entrepris ou de tout accord conclu par ce dernier au titre de toute loi relative à l’habitation au 1 <sup>er</sup> mars 1973 ou depuis cette date; sont dévolus à Habitation TNO tous droits, titres ou intérêts du commissaire portant sur des terrains relatifs à l’habitation et ses droits et obligations relatifs aux projets ou accords deviennent ceux d’Habitation TNO.	Dévolution de certains droits
Obligations of Commissioner	(2) Notwithstanding that the obligations of the Commissioner referred to in subsection (1) have become obligations of Housing NWT, the Commissioner may hold himself or herself bound by and may fulfil those obligations.	(2) Même si ses obligations mentionnées au paragraphe (1) sont passées à Habitation TNO, le commissaire peut les honorer et les exécuter.	Obligations du commissaire
Transfer of interest	(3) Housing NWT shall prepare for execution by the Commissioner all documents necessary to transfer	(3) Habitation TNO prépare pour passation par le commissaire les documents nécessaires au transfert à	Transfert

any right, title or interest of the Commissioner in any land referred to in subsection (1) to Housing NWT.

elle-même de tout droit, titre ou intérêt foncier du commissaire mentionné au paragraphe (1).

Housing NWT as successor to Commissioner

(4) All the property, rights and obligations of the Commissioner referred to in subsection (1) existing immediately before March 1, 1973, are deemed to be the property, rights and obligations of Housing NWT on and from March 1, 1973. SNWT 2011,c.16, s.15(14); SNWT 2023,c.8,s.5,6.

(4) Les biens, droits et obligations du commissaire mentionnés au paragraphe (1) existant avant le 1<sup>er</sup> mars 1973 sont réputés appartenir à Habitation TNO depuis cette date. LTN-O 2023, ch. 8, art. 5 et 6.

Présomption

Regulations

50. The Commissioner in Executive Council may make regulations that the Commissioner in Executive Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act. SNWT 2013, c.10,s.3(4).

50. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi qu'il estime nécessaire. LTN-O 2013, ch. 10, art. 3(4).

Règlements

#### TRANSFER OF INTERESTS AND OBLIGATIONS

#### TRANSFERT D'INTÉRÊTS ET D'OBLIGATIONS

Definitions

51. (1) In this section, "right, title or interest in land" includes any caveat, claim of lien or other claim of any right, title or interest in land, but does not include a writ; (*droit, titre et intérêt fonciers*)

51. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"Nunavut Housing Corporation" means the corporation established under the *Northwest Territories Housing Corporation Act*, as duplicated for Nunavut by section 29 of the *Nunavut Act*. (*Société d'habitation du Nunavut*)

«droit, titre et intérêt fonciers» Comprend toute opposition, revendication de privilège et autre réclamation de droit, de titre ou d'intérêt fonciers, à l'exclusion d'un bref. (*right, title or interest in land*)

«Société d'habitation du Nunavut» La personne morale constituée en vertu de la *Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest*, reproduite pour le Nunavut par l'article 29 de la *Loi sur le Nunavut*. (*Nunavut Housing Corporation*)

Transfer of interests and obligations to Nunavut Housing Corporation

(2) Any right, title or interest in land situated in Nunavut (a) that is held by Housing NWT on March 31, 1999, and (b) that is not appropriated to the Commissioner of Nunavut under subsection 49(2) of the *Nunavut Act*, is transferred to the Nunavut Housing Corporation, together with any requirement, obligation or liability that Housing NWT is subject to or liable for in respect of any such right, title or interest. SNWT 1999,c.1,Sch.I,s.1; SNWT 2023,c.8,s.6.

(2) Sont transférés à la Société d'habitation du Nunavut, les droits, titres et intérêts fonciers situés au Nunavut, à la fois :

- a) détenus par Habitation TNO le 31 mars 1999;
- b) non attribués au commissaire du Nunavut en vertu du paragraphe 49(2) de la *Loi sur le Nunavut*.

Transfert d'intérêts et d'obligations à la Société d'habitation du Nunavut

Sont aussi transférées à la Société d'habitation du Nunavut, les conditions, responsabilités et obligations auxquelles Habitation TNO est sujette et tenue à l'égard de ces droits, titres et intérêts. LTN-O 1999, ch. 1, Ann. I, art. 1; LTN-O 2023, ch. 8, art. 7.